



Australian Government

PSPTIS131 Interpret in complex dialogue settings

Release: 1

PSPTIS131 Interpret in complex dialogue settings

Modification History

Not applicable.

Application

This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to interpret from a source language to a target language in complex dialogue settings, preserving the communicative intent of the source language. It includes the ability to use a range of techniques to assist in the message transfer process and to address problems in delivery.

An interpreter in the dialogue setting is required to interpret between two languages in both directions.

Complex settings are those that may involve specialised subjects requiring a high level of subject knowledge, or intense assignment specific preparation. The elements of the setting, or the number of parties involved, may limit the interpreter from managing the interaction. In the complex dialogue setting, the interpreter may be required to switch modes in a challenging environment, where there is a range of participant interests and personal welfare and safety issues that need to be considered.

Interpreting in this setting typically requires high levels of accuracy and accountability and assignments involving formality, or participants with high status and accountability. The content of communication may not easily be predicted or planned for, and there are limited opportunities for error correction. The consequences of errors in communicative intent can have significant implications.

This unit applies to those working as interpreters in consecutive and simultaneous (in the case of signed language to spoken and vice versa) modes, either alone, or collaboratively as part of a team.

The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and Interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS

Elements describe the essential outcomes.

PERFORMANCE CRITERIA

Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.

1. Receive and analyse source message.
 - 1.1. Establish dialogue protocols with participants to facilitate communication dynamics and outcomes, and provide clarification where required.
 - 1.2. Attend actively to source utterance, applying strategies to support retention and recall, and adjusting physical position to optimise sound reception and visual cues.
 - 1.3. Determine linguistic and non-linguistic elements of utterances and structure and complexities of discourse, and analyse factors affecting meaning.
 - 1.4. Identify and address issues of understanding or recall in a manner that does not compromise effective delivery.
2. Transfer message to target language.
 - 2.1. Use a range of advanced strategies to retain and recall messages, recalling information from notes or other mnemonic devices as appropriate to source language.
 - 2.2. Use a range of strategies and techniques to effectively transfer communicative intent of utterance into target language and maintain impartiality.
 - 2.3. Identify and address issues in message transfer promptly and according to established techniques.
 - 2.4. Maintain flow of communication and manage the interaction in a professional and culturally appropriate manner.
 - 2.5. Identify circumstances requiring a switch in interpreting mode and manage mode switch.
 - 2.6. Monitor interpreting process to identify when it is necessary to seek assistance or withdraw from assignment.
3. Evaluate interpreting performance.
 - 3.1. Evaluate performance in line with issues encountered and assignment requirements.
 - 3.2. Determine personal impact of assignment and identify need for debriefing or counselling.
 - 3.3. Implement strategies to improve future work practices.

Foundation Skills

Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.

Unit Mapping Information

Supersedes and is not equivalent to PSPTIS080 Interpret in complex dialogue settings (LOTE-English).

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Assessment Requirements for PSPTIS131 Interpret in complex dialogue settings

Modification History

Not applicable.

Performance Evidence

Evidence of the ability to complete tasks outlined in elements and performance criteria of this unit in the context of the job role, and:

- interpret in complex dialogue settings on at least two occasions, including:
 - applying educated native language proficiency in the first, and near native language proficiency in the second language
 - applying skills in two languages required to achieve message transfer in complex settings, including:
 - conceptualising and coherently expressing complex and specialised information in the target language, using special and context-specific terminology as necessary
 - recognising and using a broad range of specialised and context-specific registers
 - reproducing complex language structure and implied meaning
 - using colloquial language as appropriate to context and register of source utterance
 - using correct idioms and collocations as appropriate to the language
 - using vocabulary based on broad general subject and context knowledge
 - using interpreting techniques in complex settings, including:
 - identifying and using non-verbal cues in message transfer
 - managing interaction assertively to identify and address complicated group dynamics and barriers to effective communication outcomes
 - mode switch as relevant
 - managing sociolinguistic issues in message transfer
 - recognising and resolving transfer problems and transfer errors
 - reflecting voluntary and involuntary pragmatic and prosodic features of utterances
 - reproducing factual and linguistic content with a high degree of accuracy
 - solving complex problems of equivalence in message transfer
 - transferring cultural concepts and cues embedded in utterances
 - using advanced memory retention strategies, including producing decipherable records of key information for self or others, when working in spoken languages in consecutive mode.

Knowledge Evidence

Demonstrated knowledge required to complete the tasks outlined in elements and performance criteria of this unit:

- cultural knowledge, including cross-cultural perspective of communication and behaviour
- modes of interpreting and techniques for managing mode switches
- source language regional differences, dialects and idioms
- theories that have influenced current interpreting practice, including:
 - effort model
 - form based and meaning based transfer
- processes to evaluate interpreting performance.

Assessment Conditions

Skills must be demonstrated in a workplace or simulated environment that reflects workplace conditions.

Assessment must ensure access to:

- complex dialogue and interpreting settings
- scenarios that require interpreting in complex dialogue settings.

Assessors must satisfy the Standards for Registered Training Organisations' requirements for assessors.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>